



# CHURCH HOMECOMING

Weekday Services Thursday 12:00 PM English, 7:30 PM Spanish  
Services Sunday 8:00 AM & 10:00 AM English, 12:30 PM Spanish

Sixteenth Sunday After Pentecost  
Decimosexto Domingo Después de Pentecostés  
September 17, 2023

33 Church Street  
White Plains, New York 10601  
[www.gracewhiteplains.org](http://www.gracewhiteplains.org)  
914-949-2874

## VESTRY MEMBERS

Daisy Calderón, Senior Warden  
Eileen McClean, Junior Warden  
Kevin Richards, Treasurer



GRACE CHURCH  
of the Episcopal Diocese of New York  
IGLESIA LA GRACIA  
De la Diócesis Episcopal de Nueva York

The Fifteenth Sunday After Pentecost

September 17, 2023

HOLY EUCHARIST

Prelude: Prelude and Fugue in F Major BWV 556—Bach

Opening Hymn: #400 All Creatures of Our God and King (1982)



1 All crea-tures of our God and King, lift up your voic - es, let us  
 \*2 Great rush-ing winds and breez - es soft, you clouds that ride the heavens a -  
 \*3 Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to  
 4 Dear mo - ther earth, you day by day un - fold your bless-ings on our  
 5 All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your  
 \*6 And e - ven you, most gen - tle death, wait - ing to hush our fi - nal  
 7 Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble -



1 sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn-ing  
 2 loft, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing  
 3 hear, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in -  
 4 way, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! All flowers and  
 5 part, O\_\_\_\_ sing now: Al - le - lu - ia! All you that  
 6 breath, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! You lead back  
 7 ness, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the



1 sun with gold - en beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,  
 2 morn, with praise re - joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,  
 3 tense and fierce - ly bright, you give to us both warmth and light,  
 4 fruits that in you grow, let them his glo - ry al - so show:  
 5 pain and sor - row bear, praise God, and cast on him your care:  
 6 home the child of God, for Christ our Lord that way has trod:  
 7 Fa - ther, praise the Son, and praise the Spi - rit, Three in One:

*Refrain*

O praise him, O praise him, Al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

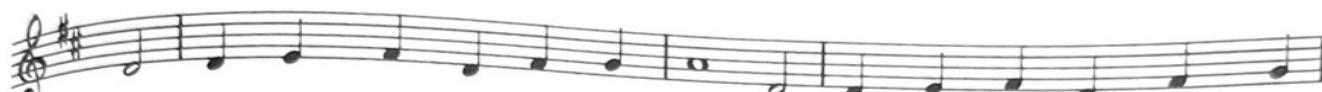
**DÈCIMOQUINTO DOMINGO DESPUÈS DE PENTECOSTÈS**

**17 de Septiembre de 2023**

**SANTA EUCARISTÍA**

**Preludio: Prelude and Fugue in F Major BWV 556—Bach**

**Himno de Entrada: #400 All Creatures of Our God and King (1982)**



1 All crea-tures of our God and King, lift up your voic - es, let us  
 \*2 Great rush-ing winds and breez - es soft, you clouds that ride the heavens a -  
 \*3 Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to  
 4 Dear mo - ther earth, you day by day un - fold your bless-ings on our  
 5 All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your  
 \*6 And e - ven you, most gen - tle death, wait - ing to hush our fi - nal  
 7 Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble -



1 sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn-ing  
 2 loft, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing  
 3 hear, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in -  
 4 way, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! All flowers and  
 5 part, O\_\_\_\_ sing now: Al - le - lu - ia! All you that  
 6 breath, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! You lead back  
 7 ness, O\_\_\_\_ praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the



1 sun with gold - en beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,  
 2 morn, with praise re - joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,  
 3 tense and fierce - ly bright, you give to us both warmth and light,  
 4 fruits that in you grow, let them his glo - ry al - so show:  
 5 pain and sor - row bear, praise God, and cast on him your care:  
 6 home the child of God, for Christ our Lord that way has trod:  
 7 Fa - ther, praise the Son, and praise the Spi - rit, Three in One:



O praise him, O praise him, Al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

## The Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit

People: **And blessed be his kingdom, now and for Ever. Amen.**

## Collect of Purity

BCP 355

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid:

Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## Gloria

**Gloria a nuestro Dios  
en lo alto de los cielos,  
y en la tierra paz a los por él amados**

Señor te alabamos,  
Señor te bendecimos,  
todos te adoramos,  
gracias por tu inmensa gloria.

Tú eres el cordero que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros  
y escucha nuestra oración.

Tú sólo eres Santo,  
tú sólo el altísimo  
con el Espíritu Santo  
En la gloria de Dios Padre.

## The Collect of the Day

Priest: The Lord be with you.

**Response: And also with you.**

Priest: Let us Pray

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## Aclamación

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

## Colecta por la pureza

LOC 278

Dios omnipotente; para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla en cubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclámenos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén

### Gloria

**Gloria a nuestro Dios  
en lo alto de los cielos,  
y en la tierra paz a los por él amados**

Señor te alabamos,  
Señor te bendecimos,  
todos te adoramos,  
gracias por tu inmensa gloria.

Tú eres el cordero que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros  
y escucha nuestra oración.

Tú sólo eres Santo,  
tú sólo el altísimo  
con el Espíritu Santo  
En la gloria de Dios Padre.

## La Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes

Pueblo: **Y con tu espíritu**

Celebrante: Oremos

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## THE WORD OF GOD

### The First Lesson a reading from Genesis 50:15-21

Read in Spanish by Rocio Marín.

Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, 'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.

Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

### Psalm 103: 8-13 Odd numbers read in English by Nikolas O'Hanlon and even numbers read in Spanish by Pablo Aguilar.

- 8 The Lord is full of compassion and mercy, \*slow to anger and of great kindness.
- 9 He will not always accuse us, \*nor will he keep his anger for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins, \*nor rewarded us according to our wickedness.
- 11 For as the heavens are high above the earth, \*so is his mercy great upon those who fear him.
- 12 As far as the east is from the west, \*so far has he removed our sins from us.
- 13 As a father cares for his children, \*so does the Lord care for those who fear him.

### The Second Lesson a reading from Romans 14:1-12

Read in English by Viktoria O'Hanlon.

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

## LA PALABRA DE DIOS

### Primera Lectura del libro del Génesis 50:15–21

Leído en español por Rocio Marín.

Como Jacob había muerto, los hermanos de José pensaron: «Tal vez José nos odia, y se va a vengar de todo el mal que le hicimos.» Entonces le mandaron a decir: «Antes de que tu padre muriera, nos ordenó que te dijéramos: “Por favor, te pido que perdonas la maldad y pecado de tus hermanos, que tan mal te trajeron.” Por eso te rogamos que perdonas nuestra maldad, pues somos siervos del Dios de tu padre.»

Mientras los mensajeros le daban este mensaje, José lloraba. Entonces llegaron sus propios hermanos, se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, y le dijeron: —Aquí nos tienes. Somos tus esclavos. Pero José les contestó: —No tengan miedo. Yo no puedo ponerme en lugar de Dios. Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió ese mal en bien para hacer lo que hoy vemos: para salvar la vida de mucha gente. Así que no tengan miedo. Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos. Así José los tranquilizó, pues les habló con mucho cariño.

Palabra del Señor.

**Demos gracias A Dios.**

### Salmo 103: 8–13 1 Números pares leídos en español por Pablo Aguilar y números impares leído en Inglés por Nikolas O'Hanlon.

- 8 Misericordioso y compasivo es el Señor, \*lento para la ira y rico en clemencia.
- 9 No nos acusará para siempre, \*ni para siempre guardará su enojo.
- 10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, \*ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
- 11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, \*así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
- 12 Como dista el oriente del occidente, \*así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
- 13 Como un padre cuida de sus hijos, \*así cuida el Señor a los que le veneran.

### Segunda Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

Leído en Inglés por Viktoria O'Hanlon.

Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien.

Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." So then, each of us will be accountable to God.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### Sequence Hymn: #390 Praise To The Lord The Almighty (1982)

*Descant*

4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -  
2 Praise to the Lord; o - ver all things he glo - rious - ly.  
3 Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de -  
4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

dore him! All that hath life and breath come now with  
a - tion; O my soul, praise him, for he is thy  
reign eth: borne as on ea - gle-wings, safe - ly his  
fend thee; sure - ly his good - ness and mer - cy shall  
dore him! All that hath life and breath come now with

prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his  
health and sal - va - tion: join the great throng, psal - ter - y,  
sa ints be sus - tain eth. Hast thou not seen how all thou -  
ev - er at - tend thee; pon - der a - new what the Al -  
prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his

peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.  
or - gan, and song, sound-ing in glad ad - o - ra - tion.  
need - est hath been grant - ed in what he or - dain - eth?  
might - y can do, who with his love doth be - friend thee.  
peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.

Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice: «Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.» Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### Gradual: #390 Praise To The Lord The Almighty (1982)

*Descant*

4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -  
2 Praise to the Lord; o - ver all things he glo - rious - ly.  
3 Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de -  
4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

dore him! All that hath life and breath come now with

a reign - tion; O my soul, praise him, for he is thy  
fend - eth: borne as on ea - gle - wings, safe - ly his  
dore thee; sure - ly his good - ness and mer - cy shall  
him! All that hath life and breath come now with

prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his

health and sal - va - tion: join the great throng, psal - ter - y,  
sa ints be sus - tain - eth. Hast thou not seen how all thou  
ev - er at - tend - thee; pon - der a - new what the Al -  
prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his

peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.

or - gan, and song, sound - ing in glad ad - o - ra - tion.  
need - est hath been grant - ed in what he or - dain - eth?  
might - y can do, who with his love doth be - friend thee.  
peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.

## **The Holy Gospel**

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to **Matthew 18:21-35**

### **People: Glory to you, Lord Christ**

Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times

“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.

’ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you you.’

But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me.

Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to You Lord Christ**

**The Sermon**

Rev. Adolfo Moronta

*Please stand. Read both in English & Spanish all together in your respective language.*

**The Nicene Creed**

**BCP 358**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

+

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,

## El Evangelio

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según **Mateo 18:21–35**

### Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

»Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.”

Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda.

Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía.

Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermon**

Reverendo Adolfo Moronta

*Todos de pie. Leído en inglés y español todos juntos en su respectivo idioma.*

**El Credo Niceno**

**LOC 280**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

+

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,

true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation

+

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

+

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

+

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

+

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

+

We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación

+

bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

+

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

+

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

+

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

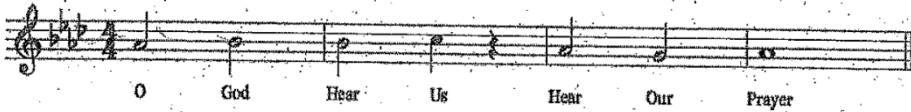
+

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

**The Prayers of the People Form IV Odd numbers read in English by Karen Southwick and even numbers read in Spanish by Daisy Calderón.**

Let us pray for the church and the world.

1. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.



2. Dirige al pueblo de este país y de codas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.



3. Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.



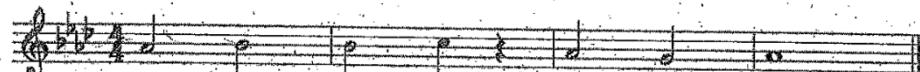
4. Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como el nos ama.



5. Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.



6. Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas participes con todos tus santos de tu reino eterno.



**Oración de los Fieles Formula IV Números pares leídos en español por Daisy Calderón y números impares leído en Inglés por Karen Southwick.**

Oremos Por la Iglesia y por todo el mundo.

1. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

2. Dirige al pueblo de este país y de codas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

***Oh Dios escuchanos, escucha nuestra oracion.***

3. Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

4. Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como el nos ama.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

***Oh Dios escuchanos, escucha nuestra oracion.***

5. Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

6. Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas participes con todos tus santos de tu reino eterno.

0 God Hear Us Hear Our Prayer

***Oh Dios escuchanos, escucha nuestra oracion***

**Celebrant:** Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. Amen

Read in both English & Spanish together in your respective language.

### **The Confession of Sin**

**BCP 360**

*Let us confess our sins against God and our neighbor*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed, by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen

*The Priest, stands and says:*

***Almighty God have mercy on you, forgive  
you all your sins through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy  
Spirit keep you in eternal life. Amen***

### **The Peace**

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

### **Announcements**

### **The Offertory**

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

**Celebrante: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.**

Leido en inglés y español todos juntos en su respectivo idioma.

### **Confesión de Pecado**

*Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

**El Sacerdote, puesto de pie, dice:**

*Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone  
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les  
fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu  
Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.*

### **La Paz**

Celebrante: La Paz de Dios sea con todos ustedes

**Pueblo: Y con tu Espíritu**

Celebrante: En el Espíritu de Cristo resucitado, dense fraternalmente La Paz.

### **Avisos**

### **Ofertorio**

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

**Offertory Anthem: One Love - Marley (sung by Ross Keiser)**

One love! One heart!

Let's get together and feel alright

Hear the children crying (One love!)

Hear the children crying (One heart!)

Saying, "Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright."

Saying, "Let's get together and feel alright." Wo wo-wo wo-wo!

Let them all pass all their dirty remarks (One love!)

There is one question I'd really love to ask (One heart!)

Is there a place for the hopeless sinner

Who has hurt all mankind just to save his own beliefs?

One love! What about the one heart? One heart!

What about the—Let's get together and feel alright

As it was in the beginning (One love!)

So shall it be in the end (One heart!)

Alright!

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

One more thing!

Let's get together to fight this holy Armageddon (One love!)

So when the man comes there will be no, no doom (one song!)

Have pity on those whose chances grows thinner

There is no hiding place from the Father of Creation

Singing!

One love! What about the one heart? One heart!

What about the—Let's all get together and feel alright

I'm pleading to mankind! (One love!)

Oh, Lord! (One heart) Wo-oooh

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

## Himno Ofertorio: One Love - Marley (sung by Ross Keiser)

One love! One heart!

Let's get together and feel alright

Hear the children crying (One love!)

Hear the children crying (One heart!)

Saying, "Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright."

Saying, "Let's get together and feel alright." Wo wo-wo wo-wo!

Let them all pass all their dirty remarks (One love!)

There is one question I'd really love to ask (One heart!)

Is there a place for the hopeless sinner

Who has hurt all mankind just to save his own beliefs?

One love! What about the one heart? One heart!

What about the—Let's get together and feel alright

As it was in the beginning (One love!)

So shall it be in the end (One heart!)

Alright!

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

One more thing!

Let's get together to fight this holy Armageddon (One love!)

So when the man comes there will be no, no doom (one song!)

Have pity on those whose chances grows thinner

There is no hiding place from the Father of Creation

Singing!

One love! What about the one heart? One heart!

What about the—Let's all get together and feel alright

I'm pleading to mankind! (One love!)

Oh, Lord! (One heart) Wo-oooh

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

Give thanks and praise to the Lord and I will feel alright

Let's get together and feel alright

I, the Lord of sea and sky  
I have heard my people cry  
All who dwell in dark and sin  
My hand will save.

Yo, que de la oscuridad  
cada estrella hice brillar,  
Quien mi luz podrá mostrar?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard you calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart

I, the Lord of snow and rain  
I have borne my people's pain  
I have wept for love of them  
They turn away

Ese duro corazon  
con mi amor transformare  
Quién mi Nombre anunciará?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard You calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart

I, the Lord of wind and flame  
I will tend the poor and lame  
I will set a feast for them  
My hand will save

Del mas exquisito pan  
de mi Vida se saciaran  
con mi voz quien cantara?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard You calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart  
Oh, I will hold Your people in my heart

I, the Lord of sea and sky  
I have heard my people cry  
All who dwell in dark and sin  
My hand will save.

Yo, que de la oscuridad  
cada estrella hice brillar,  
Quien mi luz podrá mostrar?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard you calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart

I, the Lord of snow and rain  
I have borne my people's pain  
I have wept for love of them  
They turn away

Ese duro corazon  
con mi amor transformare  
Quién mi Nombre anunciará?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard You calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart

I, the Lord of wind and flame  
I will tend the poor and lame  
I will set a feast for them  
My hand will save

Del mas exquisito pan  
de mi Vida se saciaran  
con mi voz quien cantara?  
Quien me seguirá?

Here I am, Lord  
Is it I, Lord?  
I have heard You calling in the night  
I will go Lord, if You lead me  
I will hold Your people in my heart  
Oh, I will hold Your people in my heart

## THE HOLY COMMUNION

### Eucharistic Prayer A

BCP 361

Celebrant: The Lord be with you.

**People:** And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

**People:** We lift them up to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

**People:** It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

595

### Holy, Holy, Holy

*Santo, santo, santo*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My  
Santo, san - to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!  
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

## SANTA COMUNION

### Plegaria Eucarística A

LOC 284

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:** **Y con tu Espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones

**Pueblo:** **Los elevemos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo:** **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

595

### Holy, Holy, Holy *Santo, santo, santo*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My  
San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi

5

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!  
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. .

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and people sing:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen**

**Amen - Prolux**

**And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
(Please respond in the language of your choice)**

### **The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven,  
    hallowed be thy Name,  
    thy kingdom come,  
    thy will be done,  
        on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
    And forgive us our trespasses,  
    as we forgive those who trespass against us.  
    And lead us not into temptation,  
        but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
        for ever and ever. Amen.**

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así será para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterior, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

**Amen- Prolux**

**Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:  
(Por favor responda en el idioma de su selección).**

### **El Padre Nuestro**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino;  
se haga tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## **At the Breaking of the Bread**

Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast, Alleluia.**

## **Jesus, Lamb of God S164**

(Hymnal 1982)

## **The Gifts of God for the People of God**

### **Communion Hymn: You Raise Me Up / Tu Me Levantas**

**Juan Carlos Abreu**

When I am down and, oh my soul, so weary  
When troubles come and my heart burdened be  
Then, I am still and wait here in the silence  
Until You come and sit awhile with me.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be

Cuando estoy Caido y sin fuerza  
Y los problemas vienen sobre mi  
Cuando estoy esperando en el silencio  
Me acerco a ti, Tu eres mi Pastor

Tu me levantas sobre las montañas  
Tu me levantas sobre el bravo mar  
Fuerte soy si estoy sobre tus hombres  
Contigo soy mejor de lo que soy

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.  
You raise me up to more than I can be.

## Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

**Jesus, Lamb of God S164**

(Hymnal 1982)

**Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.**

**Himno de Comunión: You Raise Me Up / Tu Me Levantas**

**Juan Carlos Abreu**

When I am down and, oh my soul, so weary  
When troubles come and my heart burdened be  
Then, I am still and wait here in the silence  
Until You come and sit awhile with me.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be

Cuando estoy Caido y sin fuerza  
Y los problemas vienen sobre mi  
Cuando estoy esperando en el silencio  
Me acerco a ti, Tu eres mi Pastor

Tu me levantas sobre las montañas  
Tu me levantas sobre el bravo mar  
Fuerte soy si estoy sobre tus hombres  
Contigo soy mejor de lo que soy

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up, to walk on stormy seas  
I am strong, when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be.  
You raise me up to more than I can be.

Administration of Communion

**Post Communion Prayer (in the language of your preference)**

**BCP 365**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**Blessing**

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

**Closing Hymn: I Have Decided To Follow Jesus**

**Juan Carlos Abreu**

I have decided to follow Jesus;  
I have decided to follow Jesus;  
I have decided to follow Jesus;  
No turning back, no turning back.

Tho' none go with me, I still will follow,  
Tho' none go with me I still will follow,  
Tho' none go with me, I still will follow;  
No turning back, no turning back.

My cross I'll carry, till I see Jesus;  
My cross I'll carry till I see Jesus,  
My cross I'll carry till I see Jesus;  
No turning back, No turning back.

The world behind me, the cross before me,  
The world behind me, the cross before me;  
The world behind me, the cross before me;  
No turning back, no turning back.

**Oración después de la comunión (en el idioma de su preferencia)**

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.

Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Bendición**

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. Amén

**Himno de Salida: I Have Decided To Follow Jesus**

**Juan Carlos Abreu**

I have decided to follow Jesus;  
I have decided to follow Jesus;  
I have decided to follow Jesus;  
No turning back, no turning back.

Tho' none go with me, I still will follow,  
Tho' none go with me I still will follow,  
Tho' none go with me, I still will follow;  
No turning back, no turning back.

My cross I'll carry, till I see Jesus;  
My cross I'll carry till I see Jesus,  
My cross I'll carry till I see Jesus;  
No turning back, No turning back.

The world behind me, the cross before me,  
The world behind me, the cross before me;  
The world behind me, the cross before me;  
No turning back, no turning back.

**Dismissal:** Go in peace to love and serve the Lord.

**People:** Thanks be to God.

**Postlude: Crown Imperial - Walton**

**Despedida:** Vayan en paz para amar y servir al Señor.

**Pueblo:**      **Demos gracias a Dios.**

**Posludio:** Crown Imperial - Walton

## Ministers of the Liturgy

**Celebrant & Preacher:** The Reverend Adolfo Moronta

**Lectors:**

English: Nikolas O'Hanlon  
Viktoria O'Hanlon  
Karen Southwick

Spanish: Rocío Marín  
Pablo Aguilar  
Daisy Calderón

**Music Directors:** Michael DiLeo & Juan Carlos Abreu

**Soloist:** Ross Keiser

**Ushers:** Camille Worrell, George O'Hanlon, & Grace Kim

**Acolytes:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, Rocío Marín,  
Linda Harmon & Melanie Jackson

## Ministros de La Liturgia

**Celebrante y Predicador:** El Reverendo Adolfo Moronta

**Lectores:** Inglés: Nikolas O'Hanlon  
Viktoria O'Hanlon  
Karen Southwick  
Español: Rocio Marín  
Pablo Aguilar  
Daisy Calderón

**Directores de Música:** Michael DiLeo & Juan Carlos Abreu

**Solistas:** Ross Keiser

**Ujeres:** Camille Worrell, George O'Hanlon, & Grace Kim

**Acolitos:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, Rocío Marín,  
Linda Harmon & Melanie Jackson

**SEPTEMBER**

|  |  |
|--|--|
| <b>Thursday, September 14<sup>th</sup></b> | 200 <sup>th</sup> Anniversary Committee Meeting in Library 6:00 Pm |
| <b>Sunday, September 17<sup>th</sup></b>   | Home Coming Barbecue At Rectory – 11:00 AM Bilingual Eucharist     |
| <b>Saturday, September 23<sup>rd</sup></b> | Wedding of Daysi Sánchez & Daniel Robles                           |
| <b>Sunday, September 24<sup>th</sup></b>   | La Gracia Committee Meeting  |
| <b>Tuesday, September 26<sup>th</sup></b>  | Vestry Meeting   |

**OCTOBER**

|   |   |
|---|---|
| <b>Wednesday, October 4<sup>th</sup></b>  | Diocesan Convention Meeting Roll-out Meeting                                |
| <b>Sunday, October 8<sup>th</sup></b>     | 200 <sup>th</sup> Anniversary Committee Meeting – Library Room              |
| <b>Wednesday, October 11<sup>th</sup></b> | Diocesan Convention Meeting Roll-out Meeting                                |
| <b>Sunday, October 15<sup>th</sup></b>    | Pledge Sunday   |
| <b>Wednesday, October 18<sup>th</sup></b> | Diocesan Convention Meeting Roll-out Meeting                                |
| <b>2024 Stewardship Theme</b>             | "God has given us two hands therefore, giving back to God all that is his." |
| <b>Tuesday, October 24<sup>th</sup></b>   | Vestry Meeting  |
| <b>Wednesday, October 25<sup>th</sup></b> | Diocesan Convention Meeting Roll-out Meeting                                |
| <b>Sunday, October 29<sup>th</sup></b>    | La Gracia Committee Meeting   |

**NOVEMBER**

|  |  |
|--|--|
| <b>Wednesday, November 1</b>                     | Diocesan Convention Meeting Roll-out Meeting   |
| <b>Saturday, November 11<sup>th</sup></b>        | 247 <sup>th</sup> Diocesan Convention Meeting  |
| <b>Sunday, November 12<sup>th</sup></b>          | 200 <sup>th</sup> Anniversary Committee Meeting - Library  |
| <b>Saturday&amp;Sunday, November 18 &amp; 19</b> | Grace Church Retreat ( <b>English</b> ) – Saturday 9:00 AM – 4:00 PM<br>11:00 AM Bilingual Eucharist |
| <b>Sunday, November 19<sup>th</sup></b>          |  |
| <b>Thursday, November 23<sup>rd</sup></b>        | Thanksgiving Day - Office Closed   |
| <b>Friday, November 24<sup>th</sup></b>          | Day After Thanksgiving - Office Closed   |
| <b>Tuesday, November 28<sup>th</sup></b>         | Vestry Meeting   |
| <b>Sunday, November 28<sup>th</sup></b>          | La Gracia Committee Meeting  |

**DECEMBER**

|   |   |
|---|---|
| <b>Sunday, December 10<sup>th</sup></b>   | 200th Anniversary Committee Meeting - Library   |
| <b>Monday, December 11<sup>th</sup></b>   | La Virgen De Guadalupe (La Gracia)  |
| <b>Thursday, December 14<sup>th</sup></b> | Annual Christmas Dinner 7:00 PM   |
| <b>Sunday, December 17<sup>th</sup></b>   | Lessons & Carols 10:00 AM   |
| <b>Sunday, December 24<sup>th</sup></b>   | Christmas Pageant 4:00 PM   |
| <b>Sunday, December 24<sup>th</sup></b>   | <b>There will be only 1 Sunday Service at 10:00 AM (English)<br/>7:30 La Gracia Christmas Eve Service (Spanish)<br/>10:00 PM Grace Church Christmas Eve Service (English)</b> |
| <b>Sunday, December 31<sup>st</sup></b>   | New Year's Eve Service  |

**JANUARY**

|  |   |
|--|---|
| <b>Sunday, January 28<sup>th</sup></b> | <b>Bilingual Mass 11:00 AM</b> Annual Meeting |
|--|---|

| SEPTIEMBRE                            |   |
|---------------------------------------|---|
| Jueves 14 Septiembre                  | Reunión del Comité del 200 Aniversario  |
| Domingo 17 de Septiembre              | Barbecue de la Parroquia – <b>Misa 11:00 AM</b>   |
| Sábado 23 de Septiembre               | Reunión del Comité de la Gracia   |
|                                       | Boda de Daysi Sánchez y Daniel Robles   |
|                                       | Reunión del Comité de la Gracia   |
| Martes 26 de Septiembre               | Reunión del Vestry  |
| OCTUBRE                               |   |
| Miércoles, 4 de Octubre               | Reunión de presentación de la reunión de la Convención Diocesana  |
| Domingo 8 de Octubre                  | Reunión del Comité del 200 Aniversario  |
| Miércoles 11 de Octubre               | Reunión de presentación de la reunión de la Convención Diocesana  |
| Domingo Octubre 15                    | Domingo de Promesas   |
| Miércoles 18 de Octubre               | Reunión de presentación de la reunión de la Convención Diocesana  |
| Lema de la campaña de Mayordomía 2024 | “Dios nos ha dado dos manos, por tanto, le devolvemos a Dios todo lo que es Suyo”   |
| Martes 24 de Octubre                  | Reunión del Vestry  |
| Martes 25 de Octubre                  | Reunión de presentación de la reunión de la Convención Diocesana  |
|                                       | Reunión del Comité de la Gracia   |
| NOVIEMBRE                             |   |
| Miércoles 1 de Noviembre              | Reunión de presentación de la reunión de la Convención Diocesana  |
| Miércoles 11 de Noviembre             | 247 Reunión de la Convención Diocesana  |
| Domingo 12 de Noviembre               | Reunión del Comité del 200 Aniversario  |
| Sábado y Domingo 18 & 19 de Noviembre | Retiro congregación ( <b>Inglés</b> ) Sábado 9:00 AM – 4:00 PM<br>Domingo 9:00 AM – 4:00 PM   |
| Domingo 19 de Noviembre               | Misa – 11:00 AM   |
| Jueves 23 de Noviembre                | Día de Acción de Gracias - Oficina Cerrada  |
| Viernes 24 de Noviembre               | Día después de Accion De Gracias—Oficina Cerrada  |
| Martes 23 de Noviembre                | Reunión del Vestry  |
|                                       | Reunión del Comité de la Gracia   |
| DICIEMBRE                             |   |
| Domingo 10 de Diciembre               | Reunión del Comité del 200 Aniversario  |
| Lunes Diciembre 11                    | Fiesta Virgen de Guadalupe 8:00 PM  |
| Jueves 14 de Diciembre                | Cena de Navidad   |
| Domingo 17de Diciembre                | Lessons & Carols 10:00 AM   |
| Domingo 24 de Diciembre               | Christmas Pageant 4:00 PM   |
| Domingo 24 de Diciembre               | <b>Solo habrá una misa en inglés 10:00 AM</b><br><b>7:30 AM Misa de Noche Buena (La Gracia)</b><br><b>10:00 PM Misa de Noche Buena (Inglés)</b> |
| Domingo 31 de Diciembre               | Misa de Año Nuevo   |
| ENERO                                 |   |
| Domingo, 28 de Enero                  | <b>Misa Bilingüe – 11:00 AM</b><br>Reunión Anual  |

## **200TH ANNIVERSARY COMMITTEE**

The 200th Anniversary Committee is preparing to launch a Double Good popcorn fundraiser on September 28. It will be a 4-day sale that ends on Sunday, October 1. We are working with church committees to create teams, but you can have your own solo shop if you want.

This sale is a virtual fundraiser, where you send your friends, family and colleagues a text with a link to the virtual store. They can then browse the flavors and order what they want and it will be shipped to their homes. This fundraiser will provide money for the committee to start working on programs and activities to celebrate the church's 200th Anniversary. More information to come!

## **HOMECOMING BBQ**

After Church today we will be proceeding to the rectory, for our annual Homecoming Picnic. If anyone needs a ride, or has available space in their cars please, go directly to the Parish Hall. We will have people assisting in getting you transportation. Below are driving directions from Grace Church to the rectory.

**33 Church St  
White Plains, NY 10601**

- ↑ 1. Head northwest on Church St toward Hamilton Ave  
33 sec (351 ft)
- Take N Broadway and Westchester Ave to NY-127 S**  
7 min (2.1 mi)
- ↷ 2. Turn right onto Hamilton Ave  
0.2 mi
- ↷ 3. Use the right 2 lanes to turn right onto N Broadway  
0.3 mi
- ↶ 4. Use the left 2 lanes to turn left onto 22/Armory Pl  
102 ft
- ↖ 5. Use any lane to turn slightly left onto Armory Pl/S  
Broadway/E Post Rd  
135 ft
- ↷ 6. Use the right 2 lanes to turn slightly right onto  
Westchester Ave  
0.3 mi
- ↑ 7. Continue straight to stay on Westchester Ave  
0.1 mi
- ↷ 8. Keep right to stay on Westchester Ave  
354 ft
- ↑ 9. Continue onto NY-127 S  
Destination will be on the right  
1.1 mi

**535 North St  
White Plains, NY 10605**

## **COMITÉ DEL 200 ANIVERSARIO**

El Comité del 200 Aniversario se está preparando para lanzar una recaudación de fondos de palomitas de maíz el 28 de septiembre. Será una venta de 4 días que finalizará el domingo 1 de octubre. Estamos trabajando con los comités de la iglesia para crear equipos, pero usted puede tener su propia tienda en solitario si lo desea.

Esta venta es una recaudación de fondos virtual, en la que envías a tus amigos, familiares y colegas un mensaje de texto con un enlace a la tienda virtual. Luego pueden explorar los sabores y pedir lo que quieran y se lo enviaremos a sus hogares. Esta recaudación de fondos proporcionará dinero para que el comité comience a trabajar en programas y actividades para celebrar el 200 aniversario de la iglesia. ¡Más información próximamente!

## **HOMECOMING BBQ**

Hoy, después de la iglesia, nos dirigiremos a la rectoría para nuestro Homecoming BBQ annual. Si alguien necesita transporte o tiene espacio disponible en sus automóviles, diríjase directamente al Salón Parroquial. Tendremos personas que le ayudarán a conseguirle transporte. A continuación encontrará instrucciones para llegar desde Grace Church hasta la rectoría.

33 Church St  
White Plains, NY 10601

- ↑ 1. Head northwest on Church St toward Hamilton Ave  
33 sec (351 ft)
- Take N Broadway and Westchester Ave to NY-127 S**  
7 min (2.1 mi)
- 2. Turn right onto Hamilton Ave  
0.2 mi
- 3. Use the right 2 lanes to turn right onto N Broadway  
0.3 mi
- ← 4. Use the left 2 lanes to turn left onto 22/Armory Pl  
102 ft
- ↖ 5. Use any lane to turn slightly left onto Armory Pl/S Broadway/E Post Rd  
135 ft
- ↗ 6. Use the right 2 lanes to turn slightly right onto Westchester Ave  
0.3 mi
- ↑ 7. Continue straight to stay on Westchester Ave  
0.1 mi
- 8. Keep right to stay on Westchester Ave  
354 ft
- ↑ 9. Continue onto NY-127 S  
Destination will be on the right  
1.1 mi

535 North St  
White Plains, NY 10605